

760

No. 6045

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA**

**Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.
Signed at Moscow, on 6 July 1961**

Official texts: Russian and Korean.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 January 1962.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle.
Signé à Moscou, le 6 juillet 1961**

Textes officiels russe et coréen.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 janvier 1962.

No. 6045. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

쓰베르 사회주의 공화국 련맹과 조선 민주주의 인민
공화국간의 우호, 협조 및 호상 원조에 관한 조약

쓰베르 사회주의 공화국 련맹 최고 쓰베르 상임 위원회와 조선
민주주의 인민 공화국 최고 인민회의 상임 위원회는

사회주의적 국제주의 원칙에 기초한 쓰베르 련맹과 조선 민주주
의 인민 공화국간의 친선관계를 강화 발전시킬 것을 지향하면서,

유·엔의 목적과 원칙에 입각하여 극동과 전세계에서의 평화와
안전의 유지 공교화를 촉진시킬 것을 희망하면서,

어떠한 국가 또는 국가 련함으로부터 제약 일방에 대한 무력침
용이 감행 되는 경우에 원조와 지지를 호상 제공할 결의에 충만 되면
서,

쓰베르 련맹과 조선 민주주의 인민 공화국간의 친선, 선린,
협조의 강화가 양국 인민들의 자활적 이익에 부합되며 그들의 경제,
문화의 급부 발전을 가장 훌륭하게 촉진시키리라는 것을 확신하면서,
이 목적으로 본 조약을 체결하기로 결정하고

쓰베르 사회주의 공화국 련맹 최고 쓰베르 상임 위원회는 쓰뵈
내각 수상 니키탈 흐로게에워츠 흐부쓰브를,

조선 민주주의 인민 공화국 최고 인민회의 상임 위원회는 조선
민주주의 인민 공화국 내각 수상 김일성을 각각 자기의 전권 대표로
임명하였다.

양 권권 대표는 소정의 형식과 완전한 절차를 갖춘 자기의 전권 위임장을 교환하후 다음과 같이 합의 하였다:

제 1 조

체약 쌍방은 그들이 앞으로도 극동과 전 세계의 평화와 안전의 보장을 목적으로 하는 모든 국제적 활동에 참가할 것이며 이 고귀한 과업의 수행에 기여할 것을 성명하다.

체약 일방이 어떠한 국가 또는 국가 연합으로부터 무력 침공을 당함으로써 전쟁상태에 처하게되는 경우에 체약 상대방은 지체없이 자기가 보유하고 있는 온갖 수단으로써 군사적 및 기타 원조를 제공한다.

제 2 조

체약 각방은 체약 상대방을 반대하는 어떠한 동맹도 체결하지 않으며 체약 상대방을 반대하는 어떠한 연합이나 행동 또는 조치에도 참가하지 않을때 대한 의무를 진다.

제 3 조

체약 쌍방은 평화와 전반적 안전의 공고화를 촉진시킬 것을 념원하면서 양국의 리해관계와 관련되는 모든 중요한 국제 문제들에 대하여 호상 협의한다.

제 4 조

체약 쌍방은 평등과 국가수권의 호상 존중, 영토침범, 호상 내정 불간섭의 원칙들에 엄격하여 친선과 협조의 정신에서 소비에트 사회주의 공화국 연맹과 조선 민주주의 인민 공화국간의 경제적 및 문화적 편차를 강화 발전시키며, 경제 및 문화 분야에서 가능한 모든 원조를 호상 제공하며 필요한 협조를 실행할데 대한 의무를 진다.

제 5 조

체약 쌍방은 조선의 통일이 평화적이며 민주주의적인 기초우에 서 실행되어야 하며 그리고 이와같은 해결이 조선 인민의 민족적 이익과 극몽에서의 평화 유지에 부합된다고 인정한다.

제 6 조

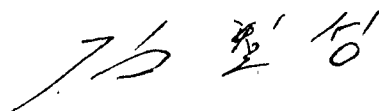
조약은 평양시에서 비준서를 교환한 날부터 효력을 발생한다.
 조약은 10년간 효력을 가진다. 체약 일방이 기한 만료 1년전에 조약을 폐기할데 대한 희망을 표시하지 않는다면 조약은 다음 5년간 계속하여 효력을 가지며 이와같은 절차에 의하여 앞으로 유효기간이 연장된다.

본 조약은 1961년 7월 6일 모스크바에서 로어와 조선어로 각각 2부씩 작성 되었으며 이 두 원문은 동등한 효력을 가진다.

소련 사회주의 공화국 연방
최고 소비에트 상임 위원회의
위임에 의하여



조선 민주주의 인민 공화국
최고 인민회의 상임 위원회의
위임에 의하여



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6045. ДОГОВОР О ДРУЖБЕ, СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Верховного Народного Собрания Корейской Народно-Демократической Республики,

стремясь развивать и укреплять дружественные отношения между Советским Союзом и Корейской Народно-Демократической Республикой, основывающиеся на принципе социалистического интернационализма,

желая содействовать поддержанию и укреплению мира и безопасности на Дальнем Востоке и во всем мире в соответствии с целями и принципами Организации Объединенных Наций,

исполненные решимости оказать друг другу помощь и поддержку в случае вооруженного нападения какого-либо государства или коалиции государств на одну из Договаривающихся Сторон,

уверенные в том, что укрепление дружбы, доброго соседства и сотрудничества между Советским Союзом и Корейской Народно-Демократической Республикой отвечает жизненным интересам народов обоих государств и будет наилучшим образом способствовать их дальнейшему экономическому и культурному развитию,

решили с этой целью заключить настоящий Договор и назначили в качестве своих Уполномоченных:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Хрущева Никиту Сергеевича, Председателя Совета Министров СССР;

Президиум Верховного Народного Собрания Корейской Народно-Демократической Республики — Ким Ир Сена, Председателя Кабинета Министров КНДР.

Оба полномочных представителя после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны заявляют, что они и впредь будут участвовать во всех международных действиях, имеющих целью обеспечение мира и безопасности на Дальнем Востоке и во всем мире, и будут вносить свой вклад в дело осуществления этих высоких задач.

В случае, если одна из Договаривающихся Сторон подвергнется вооруженному нападению со стороны какого-либо государства или коалиции государств и окажется таким образом в состоянии войны, то другая Договаривающаяся Сторона немедленно окажет военную и иную помощь всеми имеющимися в ее распоряжении средствами.

Статья 2

Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется не заключать какого-либо союза и не участвовать в каких-либо коалициях, а также в действиях или мероприятиях, направленных против другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут консультироваться друг с другом по всем важным международным вопросам, затрагивающим интересы обоих государств, руководствуясь стремлением содействовать укреплению мира и всеобщей безопасности.

Статья 4

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются в духе дружбы и сотрудничества в соответствии с принципами равноправия, а также взаимного уважения государственного суверенитета, территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела друг друга развивать и укреплять экономические и культурные связи между Союзом Советских Социалистических Республик и Корейской Народно-Демократической Республикой, оказывать друг другу в всякую возможную помощь и осуществлять необходимое сотрудничество в области экономики и культуры.

Статья 5

Обе Договаривающиеся Стороны считают, что объединение Кореи должно быть произведено на мирной и демократической основе и что такое решение отвечает как национальным интересам корейского народа, так и делу поддержания мира на Дальнем Востоке.

Статья 6

Договор вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в г. Пхеньяне.

Договор останется в силе в течение 10 лет. Если одна из Договаривающихся Сторон за год до истечения срока не заявит о желании денонсировать Договор, то он будет продолжать оставаться в силе в течение следующих 5 лет и в соответствии с этим правилом будет пролонгироваться.

Составлен в г. Москве 6 июля 1961 года в двух экземплярах, каждый на русском и корейском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик:
Н. ХРУЩЕВ

По уполномочию
Президиума Верховного Народного
Собрания Корейской Народно-
Демократической Республики:

